Porównanie tłumaczeń Wyjścia 14:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | JAHWE będzie za was walczył – a wy milczcie!\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | JAHWE będzie walczył za was! Wy — milczcie! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | JAHWE będzie za was walczył, a wy będziecie milczeć. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Pan będzie walczył za was, a wy milczeć będziecie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | JAHWE będzie walczył za was, a wy milczeć będziecie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Pan będzie walczył za was, a wy pozostaniecie spokojni. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Pan za was walczyć będzie, wy zaś milczcie! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | JAHWE będzie za was walczył, wy zaś milczcie! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | JAHWE będzie walczył za was, bądźcie spokojni”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jahwe będzie walczył za was, wy zachowujcie spokój. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Bóg będzie za was walczył, a wy milczcie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Господь воюватиме за вас, і ви мовчіть. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Będzie za was walczył WIEKUISTY, a wy zamilczcie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | JAHWE będzie za was walczył, a wy będziecie milczeć”. |

1. 1) a wy milczcie, ּתַחֲרִיׁשּון (tachariszun), lub: (1) a wy bądźcie cicho; (2) a wy zachowajcie spokój; (3) wystarczy, że będziecie cicho. [↑](#footnote-ref-2)